

## الدراسات العربية لأديان الهند وفلسفاتها

### دراسات البيروني نموذجاً

د. مسعود حايقي

جامعة الأمير عبد القادر

#### تمهيد:

إن صلة العرب بالهند قديمة سبقت ظهور الإسلام، بحكم العلاقات التجارية التي أقامها التجار العرب مع الهنود، أما بداية الاتصال الثقافي الفعلي بين العرب و الهنود، فتعود إلى ما اصطلح عليه في التاريخ الإسلامي "فتح السند" الذي تم بفعل النشاط الكبير في مجال الفتوحات في العهد الأموي. لقد جهز والي الكوفة و البصرة الحجاج بن يوسف الثقفي في عهد الخليفة الأموي الوليد بن عبد المالك حملة لفتح السند، لأنها كانت باب الهند الغني وقد جعل الحجاج بن يوسف قيادة الحملة لمحمد بن القاسم وهو قريبه.

كانت هذه الحملة، حلقة الاتصال الأولى بين الهنود و المسلمين اكتشف أثناءها الفاتحون ما عند الهنود من حضارة وتمدن، كانت سبباً لدهشتهم وإعجابهم، كما أن الهنود من جهتهم كانت لهم حركة معاكسة حيث وبعد مدة قصيرة، وصل علماء الهند إلى الكوفة و الشام و بغداد، كان بعضهم قد اعتنق الإسلام، وحمل معه إلى المسلمين نظريات فلسفية وأشياء من الطب و الكيمياء و الفلك و الرياضيات<sup>(1)</sup>

#### ترجمة التراث الهندي في العصر العباسي:

شهدت العلاقات العربية الهندية ازدهارا كبيرا في العصر العباسي، ففي عهد الخليفة المنصور وصلت إلى بغداد وفود من علماء السند حاملة معها

الدراسات العربية لأديان الهند وفلسفاتها ودراسات البيروني مؤلفها..... واسمعو حايقي  
كتابين: "البراهمانا سيدهارتا" sidharta brahman أي ما يعرف عند العرب  
بـ "سند هند" وصل عام 155هـ/771م. وفندا فلايكا fenda flyka المعروف  
بالعربية بأركند، ومؤلفه براهما غوبتا (مولود 596م) كما وصل إلى بغداد كتاب  
آخر هو أراهباتيا عرف بالعربية بأرجيهاد، وهذه الكتب كانت في علمي الفلك  
و الحساب.

وفي عهد الخليفة المنصور أيضا وصل إلى البلاد العربية واحد من  
أشهر الكتب الأدبية الهندية، وهو كتاب بنشا تانترا pancha tantra وهو أشهر  
مجموعة تتألف من حكايات وخرافات باللغة السنسكريتية، ويعتبره بعض  
الباحثين المصدر الرئيسي للقصص الخرافية في العالم وتعني كلمة بنشاتانترا  
"الأسفار الخمسة". وقد قام بجمع هذه الحكايات فشنو سار مايا في القرن  
الخامس ميلادي لتسلية أبناء أحد الملوك. وعدد كبير من حكايات الكتاب يعود  
إلى أوائل القرن الأول قبل الميلاد.<sup>(2)</sup>

يقول لويس رينو عن أصول هذه الحكايات: "إنها تعود إلى الفيذا حيث  
يوجد بعض الأساطير على السنة الحيوانات، وإلى قصص خيالية من الأدب  
الشعبي".<sup>(3)</sup>

ونجد في المهابهارتا نوعا من الحكايات و الأساطير على السنة  
الحيوانات، وهو على الأرجح المصدر الأول لبنشاتانترا. وقد حاول مؤلفو  
حكايات هذا الكتاب اقتفاء أثر حكايات المهابهارتا، كما يبدو أن حكايات  
البنشاتانترا هي من إنتاج جميع مناطق الهند.<sup>(4)</sup>

وكان هذا الكتاب قد نقل في فارس (إيران) إلى اللغة البهلوية - لغة  
فارس القديمة - في عهد الملك أنوشروان ثم نقله عن البهلوية إلى العربية عبد

الله بن المقفع وذلك حوالي (133هـ - 750م) ويبدو أن ابن المقفع استعار عنوان الكتاب "كلیلة و دمنه" من عنوان الفصل الأول من البنشانتاترا كاراتا كاودا مناجا و هما اثنتان من بنات آوى . تدور حولهما قصص القسم الأول من الكتاب.<sup>(5)</sup>

و قد حاز هذا الكتاب شهرة واسعة ، و كانت الترجمة العربية له الجسر الذي عبر عليه إلى الآداب العالمية، الغربية منها بصفة خاصة.

لقد كان كتاب كلیلة و دمنه لابن المقفع و لا يزال علامة أساسية في تاريخ الأدب العربي، ذلك أنه كان من أوائل النصوص الثرية المطولة في هذا الأدب ، كما أنه نوع أدبي يكاد يكون فريداً في عصره ، نوع يختلف عن المؤلف في ذلك الزمن من الخطب و الرسائل ، فالقصص على ألسنة الحيوان كانت أمراً جديداً استحسنه العرب، فصارت للكتاب شهرة واسعة في أرجاء الخلافة و قد كتب ابن الهبارية كتاباً في نظم كلیلة و دمنه ( شعرا) المعروف بـ: " نتائج الفطنة في نظم كلیلة و دمنه"<sup>(6)</sup>، و ابن الهبارية شاعر بغدادی من القرن الخامس الهجري ( العاشر ميلادي ) ، و ليس هذا إلا دلالة على مدى أهمية هذا الكتاب و تأثيره في أدب العرب . و من اللغة العربية ترجم الكتاب إلى لغات عديدة كاليونانية في القرن الحادي عشر ، و قد ترجمه سيمون سيث، و عنها نقل في القرن الثاني عشر إلا السلافية القديمة ( البلغارية ) و عن الترجمة اليونانية أيضاً نقل النص العربي إلى اللاتينية و الإيطالية في أزمنة متأخرة ثم ترجم إلى اللغة الألمانية في القرن الثامن عشر.

هذا التوسع في عرض دور و أهمية كلیلة و دمنه، غايته إبراز ما كان لترجمة كتب التراث الهندي السنسكريتية من أثر في ثقافة العرب و آدابهم.

و نختم عرضنا لكليلة و دمنة، بملاحظة لليروني على ترجمة ابن المقفع يقول فيها: " و بودي لو كنت أتمكن من ترجمة كتاب (بينج تنشر) و هو المعروف عندنا بكتاب كليلة و دمنة، فإنه تردد بين الفارسية و الهندية ثم العربية و الفارسية على ألسنة قوم لا يؤمن بتغييرهم إياه كعبد الله بن المقفع في زيادته باب بروزيه فيه قاصدا تشكيك ضعيفي العقائد في الدين. و كسرهم للدعوة إلى مذهب المانوية، و إذا كان متهما فيما زاد، لم يخل عن مثله فيما نقل " (7) و معلوم أن ابن المقفع من أصل فارسي مانوي.

### كتاب بوذا سف و كتب أخرى:

يذكر ابن النديم في الفهرست مع كليلة و دمنة كتابين آخرين هما كتاب "بوذا سف" و آخر شبيه به و هو " بلوهر " و هما من الكتب الهندية. و في رأي العلامة السيد الندوي، أن كتاب "بوذا سف" لا يقل أهمية و خطورة عن "كليلة و دمنة"، بل يفوقها أحيانا. (8)

و أصل " بوذا سف " في اللغة الهندية، " بودي ستو " و أصل " بلوهر " "بلوهرير" أي حياة بوذا و تاريخه و جهاده. و قد كان لهذين الكتابين دور هام في الفكر العربي في القرون التالية. كما ترجما من العربية إلى لغات أخرى، و أعجب كثير من الطوائف بكتاب بوذا سف فنسبه المسيحيون إليهم. كما زعمت طائفة من الشيعة أنه لواحد من أئمتهم.

و قد امتزجت أفكار بوذا سف بأفكار بعض النحل الإسلامية و على رأسها النظامية من المعتزلة. و ذكر البغدادي في الفرق بين الفرق، إن إبراهيم النظام قد عاشر قوما من الوثنية و قوما من السمنية (البوذية) القائلين بتكافؤ الأدلة.



### ترجمة الكتب الهندية في عصر الرشيد و المأمون:

و في عهد الخليفة هارون الرشيد (170 - 193 هـ / 786 - 808 م)، شهد التبادل الثقافي العربي الهندي موجة جديدة من مؤثرات العلوم الهندية فجاء دور الطب و الصيدلة، نشير هنا إلى أن عائلة البرامكة، وزراء هارون الرشيد المشهورين كانوا من البوذيين الإيرانيين الذين اهتموا إلى الإسلام<sup>(9)</sup> و كلمة برمك، تعني بحسب سخاو Paramaka أي العظيم أو الكبير.

و قد كان أحد أجداد البرامكة كبير موظفي الشاه الفارسي في مدينة نوبهار الإيرانية، و قد أرسل البرامكة عددا من العلماء إلى الهند لدراسة الطب و الصيدلة، كما استقدموا عددا من الأطباء و العلماء الهنود إلى بغداد. و يذكر ابن أبي أصيبعة، عددا منهم في طبقات الأطباء، مثل الطبيب منكه الذي نجح في شفاء الخليفة الرشيد بعد أن عجز أطباؤه عن ذلك، فأجزل له الخليفة العطاء، و عهد إليه ترجمة عدد من الكتب السنسكريتية إلى العربية بمساعدة ابن رحن، و صالح بن بهلة الهندي الذي نجح في شفاء عم الخليفة بعد أن شارب على الموت. و لم تقتصر الكتب المترجمة على مواضيع الطب و الصيدلة، بل تعدتها إلى الفلك و التنجيم و الفلسفة و غيرها.

و من بين الكتب الطبية الهندية التي ترجمت إلى العربية (شركا) و هو من أهم كتب الطب الهندي، و قد نقل إلى العربية أيضا، كتاب يعالج أمراض النساء، وضعته طبيبة هندية اسمها روزا.<sup>(10)</sup>

و هكذا ففي منتصف القرن الثالث الهجري / التاسع ميلادي كان قد غدا في متناول الكتاب و الأطباء العرب أكثر المؤلفات الهندية الطبية، و هذه الترجمات التي يذكرها ابن النديم في الفهرست قد ضاع أكثرها. و أهم ما يبقى

الدراسات العربية لأديان الهند وفلسفاتها دراسات البرونني نموذجاً.....واسعود حايقي  
لنا من الأيورفيدا أو الطب الهندي في العربية، هو ما أورده علي بن زبن  
الطبري، أستاذ الطبيب و الفيلسوف الشهير أبي زكريا الرازي، في كتابه "  
فردوس الحكمة " من تلخيص لنظام الطب الهندي بكامله. وقد انتهى الطبري  
من تأليف كتابه في سنة (246هـ/ 850 م)، وقد طبع هذا الكتاب في  
برلين/ألمانيا مطلع القرن العشرين. ويعتمد تلخيص الطبري على شراكا و  
سروتا و نيدانا و اشتغرادايا. و أشار الرازي في موسوعته الطبية الضخمة "  
الحاوي " إلى المؤلفات الطبية الهندية و استشهد بها.

### ألف ليلة و ليلة و الأصول الهندية:

من أهم ما استفادت منه الثقافة العربية من الكتب الهندية، و نقل منها  
إلى كثير من لغات العالم كتاب ألف ليلة و ليلة، هذا الكتاب الذي سيكون له  
أثر غاية في الأهمية في الآداب الغربية كلها و معظم قصص ألف ليلة و ليلة، و  
التي يبلغ عددها في النص العربي 264 قصة، من أصل هندي، و يعود إطارها  
العام كذلك و العناصر الأساسية فيها إلى البيئة الهندية .<sup>(11)</sup>

و نجد في ألف ليلة و ليلة أن قصة " الشقيق الخامس للحلاق " وامرأة  
التاجر و البغاء، و ابن الملك و الجنية، و الفقير و سمنه، و القنفذ و الحمامة  
و غيرها من قصص ألف ليلة و ليلة، كانت معروفة منذ القدم عند الهنود، و حتى  
كتاب السند باد الذي ضم فيما بعد إلى ألف ليلة و ليلة، يقول المسعودي في  
مروج الذهب، إنه مترجم عن الهندية.<sup>(12)</sup>

نذكر هنا، أن القاص العربي في ألف ليلة و ليلة، قد نقل القصص ذات  
الأصل الهندي من بيئتها، ووضعها في بيئة عربية. و غير حتى أسماء الأماكن و  
الأشخاص واضعاً مكانهما أسماء عربية مثل هارون الرشيد.

الدراسات العربية لأديان الهند وفلسفاتها ودراسات البهروتي نموذجها.....والمسعود حايقي

و من بين هذه القصص المتنقلة من الهند إلى أوروبا عبر العرب يورد الباحث إسماعيل العربي قصة " العذراء والوحش " « La belle et la bête » قصة لافونتان " الفتاة و جرة الحليب " ، و قد أثبت ماكس موللر أن أصلها هندي، و حكاية الذئب الذي كان يشرب من أعلى الجدول بينما الحمل يشرب من أسفله، هذه القصص برأيه انتقلت من الهند.<sup>(13)</sup>

### نقل المهاباراتا

تجدر الإشارة إلى أنه قد انتقلت إلى العربية أيضا أجزاء من الملحمة الهندية الكبرى مهاباراتا. بدأ بنقلها أبو صالح بن شعيب، و نقل أجزاء أخرى بعده أبو الحسن علي الجبلي ( حوالي سنة 427 هـ / 1026 م).<sup>(14)</sup> و ثمة مؤلفات أخلاقية من وضع كانا كنا، و قد عرف بالعربية بشانق، و هيتوبادسا، و مؤلفات أخرى في المنطق و السحر، نقلت من السنسكريتية إلى العربية.

### الأثر الهندي في أعمال الخليل بن أحمد:

نشير أيضا إلى الأثر الهندي في أعمال الخليل بن أحمد الفراهيدي ( 175 هـ / 791 م ) فمعجم العين الذي وضعه الخليل، و هو من أول المعاجم العربية، يقول عنه شوقي ضيف " و قد وضع الخليل معجما للعربية بترتيب مخارج الحروف متأثرا بالهنود في ترتيب حروف لغتهم ".<sup>(15)</sup> و مما يعزز هذا الرأي أن الخليل قد قسم في كتابه العين، الحروف الهجائية إلى مجموعات صوتية بدأها بحروف الحلق و ختمها بالحروف الشفوية. و هذا الترتيب قد وافق في بعض الوجوه ترتيب حروف الهجاء في اللغة السنسكريتية. و قد أشار إلى هذا الرأي جرجي زيدان، في تاريخ الآداب العربية. و كاتب مقال الخليل بن أحمد في دائرة المعارف الإسلامية.<sup>(16)</sup> و لم يقتصر الأثر الهندي في أعمال

الدراسات العربية لأديان الهند وفلسقاتها دراسات البيروني موفجا.....والمسعود حائقي

الخليل على معجمه، بل قد يكون تعداه إلى علم العروض، يقول البيروني في تحقيق ما للهند " و ليعرف أن الخليل بن أحمد كان موفقا في الإقتضابات، و إن كان ممكنا أن يكون قد سمع أن للهند موازين في الأشعار كما ظن به بعض الناس " (17)

وهذا يعني أن معاصري البيروني وسابقه ، كانوا يعتقدون بتأثر الخليل بن أحمد في علم العروض بموازين الشعر الهندي .

### غرائب الهند و انعكاسها في الكتب العربية

أضحت الهند وما فيها من غرائب وعجائب موضوعا هاما للكتب الأدبية التي ظهرت في العصر العباسي الأول . ونرى هذه الظاهرة واضحة في كتب الجاحظ . فقد احتلت الهند مكانا بارزا في كتابه الحيوان . فهو مثلا يذكر الكركدن ، الحمار الهندي في مواضيع عديدة . ويورد الكثير من الأخبار و الأساطير حوله. كما يذكر سائر الحيوانات التي اشتهرت بها الهند ، كالفيل و الطاووس ، و البيغاء و الديك الهندي ... الخ

ويبدو أن الجاحظ كان يكن للهند احتراما كبيرا. فهو يورد أفكارهم ولا يجرؤ أن يشك فيها . وقد اعتبر الجاحظ الهند في كتابه (( البيان و التبيين )) من بين الأمم الأربعة الأكثر حضارة و ذلك مع العرب ، الفرس ، و اليونان. (18) وهذا دليل على ما كانت تتمتع به الثقافة الهندية من شهرة واحترام في العصر العباسي الذهبي.

### ضعف التبادل مع الهند بعد عصر الرشيد و المأمون :

في القرون التالية لعهد الرشيد و المأمون و المعتصم ، رحل عدد من العلماء المسلمين إلى الهند ، طلبا للعلم ، ولكن مع ضعف الدولة العباسية ومع



الدراسات العربية لأديان الهند وفلسفاتها ودراسات البيروني نموذجاً.....والمسعودي حافلي  
النصف الثاني للقرن الثامن للميلاد استقلت السند و غيرها من المناطق البعيدة  
عن الخلافة في بغداد ، فضعفت بذلك الاتصالات الثقافية بين الهند وبغداد ، و  
اتجهت الآداب العربية إلى مصادر أخرى غير المصادر الهندية . وتوقف الكلام  
عن الحضور العلمي الهندي في بغداد ، كما ضعفت حركة الترجمة من  
السنسكريتية حتى تلاشت، ولم يبق من هذه الحقبة الهندية -العربية السابقة  
للحقبة اليونانية في الثقافة الإسلامية العربية، سوى عدد من عناوين الكتب، وكثير  
من هذه العناوين يصعب على الباحث معرفة هويته .<sup>(19)</sup>

ولكن ، وبحسب ساداتي وغيره من الباحثين ، فقد وصلت الدراسات  
الهندية عند العرب ، إلى ذروتها مع البيروني<sup>(20)</sup> ، فهو قمة الدراسات الهندية في  
القرون الوسطى، في الشرق و الغرب على السواء .<sup>(21)</sup>

ونختم برأي للباحث الغربي havell و إن كان علي شئ من المغالاة جاء  
فيه : "لقد تركت الهند ، أكثر من اليونان ، بصماتها على الثقافة العربية الفتية ،  
فقد علمتها الفلسفة، وألهمت أهم تعابيرها في الفن و الأدب و العمارة.<sup>(22)</sup>

### **البيروني دراساته لأديان الهند وترجماته**

#### **كتب العرب عن أديان الهند قبل البيروني**

عرضنا فيما سبق لحركة ترجمة الكتب الهندية عند العرب ، قبل عصر  
البيروني ، والآن نعرض لإسهامات البيروني في هذا المجال، والتي يمكن  
تقسيمها إلى قسمين: الأولى ترجمة الكتب من السنسكريتية إلى العربية ، والثاني  
دراسة عن أديان الهند و علومها . لذا نرى إكمالا للفائدة أن نمهد لحديثنا عن  
البيروني ، بذكر من سبقه ، عند العرب ، في الكتابة عن أديان الهند ممّا يمكننا  
من وضع انجازات البيروني في نصابها.

أول كتاب ، في ملل الهند ، وضعه رجل بعثه يحيى بن خالد البرمكي إلى الهند، ليأتيه بعقاقير هندية ، ويكتب له في أديانهم ، وقد سبقت الإشارة إلى بعثات البرامكة إلى الهند ، وأصولهم البوذية . وقد تحدث ابن النديم عن هذا الكتاب ذاكرًا أنه رآه بخط الكندي الفيلسوف المعروف ونقل ابن خرداذبة قسم منه في كتاب "المسالك" الموضوع سنة (230هـ) وعن ابن خرداذبة نقل محمد بن أحمد الجبهاني ، وكان وزيراً لأحمد بن نصر الأمير الساماني (260/279 هـ)، في كتابة الضخم "المسالك والممالك" . ولكن مجلدات هذا الكتاب السبعة ضاعت بأكملها ولم يبق من الكتاب سوى ما نقله ابن طاهر المقدسي في كتابه "البدء والتاريخ".

وقد كان الجبهاني ، كما يذكر ريتز، مولعاً بجمع أخبار الملل غير الإسلامية من الترك والصين والهند ويكتب إلى بلاد الروم والصين والهند يسأل عن عادات تلك الأصقاع ، كما يجمع الأجانب القادمين من تلك البلاد و يسألهم عنها ويدون كل ذلك في كتابه.<sup>(23)</sup>

وأتى بعده محمد بن شداد بن عيسى المعروف بزرقان، ووضع كتاب "المقالات". وزرقان هذا كان معتزلياً وتلميذاً للنظام ، توفي أواسط المائة الثالثة هـ. ولكن كتابه ضاع هو الآخر . وقد ذكر البيروني هذا الكتاب في مقدمة ما للهند . ومن رجال المائة الثالثة الذين كتبوا في أديان الهند، أبو العباس الأيرانشهرى وهو أستاذ الطبيب والفيلسوف المشهور محمد بن زكريا الرازي. توفي الأيرانشهرى سنة (313هـ/925م) وقد ذكره البيروني في مقدمة كتابه، و أثنى على تجرده في الكلام عن النصارى واليهود ، وانتقد كلامه عن أديان الهند بقوله ، "و حين بلغ فرقة الهند و السمنية-البوذية- صاف سهمه عن الهدف ، وطاش في أخره إلى كتاب بزرقان ونسب ما فيه إلي كتابه".<sup>(24)</sup>

الدراسات العربية لآل البيت الحمد وفلسفتها ودراسات البيروني نموذج. .... مسعود حبيبي  
وجاء بعد هؤلاء البيروني فتفوق على متقدميه بسعة معلوماته، ودقة  
نظيره، وعمق بحثه، وبطريقة علمية لم يسبق إليها، وبعودته إلى النصوص و  
المصادر في لغتها السنسكريتية الأصلية، وترجمة قسم منها.

### من هو أبو الريحان البيروني

ولد أبو الريحان محمد بن أحمد البيروني من عائلة فارسية عام (365هـ/973م) وذلك في قرية من ضواحي خوارزم تدعى كات وتعرف اليوم بكييفا  
في تركستان. (25)

ويقول هو عن نفسه إنه لا يعرف شيئاً عن آبائه : يجهل أباه وجده .  
أما نسبة البيروني فالبعض يعيدها إلى بيرون مدينة هندية عاش فيها، والبعض  
يعيدها إلى براني وتعني الغريب بالفارسية.

قضى البيروني القسم الأكبر من حياته خارج وطنه ، متنقلاً في  
بلاطات عدد من الأمراء ، أولهم الشاه أبو العباس ( ت 385هـ / 995م) في  
خوارزم ، ثم شمس المعالي (338هـ/ 998م) في جرجان، وعاد بعد خمس عشرة  
سنة إلى خوارزم في بلاط الأمير أبي الحسن علي بن مأمون (408هـ/ 1017)،  
الذي أولاه وظائف علمية و سياسية هامة . ولكن الأمير محمود سلطان غزنة،  
وهي اليوم مدينة في أفغانستان غزا خوارزم واقتاد علماء البلاط أسرى إلى  
غزنة. وتحول البيروني إلى عالم الفلك في بلاط السلطان محمود واصطحبه هذا  
الآخر معه في غزواته، أهمها تلك التي قام بها في الهند.

وقد كانت الهند أهم اكتشاف في حياة البيروني (26) فالتقى علماءها  
وتعمق في لغتها وعاش فيها أكثر من عشرين سنة قضاه في البحث و الإطلاع  
على الكتب فترجم عددا منها من اللغة السنسكريتية إلى العربية كما ترجم إلى

الدراسات العربية لأديان الهند وفلسفاتها دراسات البيروني نموذجاً..... وإسماعيل حايقي  
اللغة السنسكريتية عدداً من الكتب العربية.

وقد بلغ عدد مؤلفات البيروني 180 كتاباً ضاع أكثرها، وأهم ما وصلنا منها: الآثار الباقية عن القرون الخالية، وهو أول كتبه، كتاب مقاليد علم الهيئة، كتاب الجماهر في معرفة الجواهر، كتاب الصيدلية في الطب، كتاب القانون المسعودي في ثلاثة أجزاء وهو موسوعة في علم الفلك أما كتبه عن الهند فقد وصلنا اثنان:

- تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مرذولة.

- وكتاب باتنجل وهو ترجمة لليوغا سوترا.

### كتاب تحقيق ما للهند:

وهو كتاب ضخيم يتألف من ثمانين فصلاً أشبه بدائرة معارف هندية في عصره، إذ شملت مواضيعه ديانة الهند وآدابها وشعرها وعادات أهلها وجغرافيتها وعلومها من رياضيات وفلك وتقاليدها الدينية وطبقات شعبيها وأعيادها إلى غيره من المواضيع، وضع البيروني هذا الكتاب بين عامي (420-421هـ/1030-1031م) باللغة العربية. وقصد العرض الحيادي أو بحسب تعبيره: "وأنا في أكثر ما سأورده من جهتهم حاك غير منتقد".<sup>(27)</sup> لذا يخلو الكتاب ممّا عرفته كتب ذلك العصر من تحامل ونقد، فبحسب البيروني: ليس الكتاب كتاب حجاج و جدل حتى استعمل فيه بإيراد صحيح الخصوم ومناقضة الزائغ عن الحق، وإنما هو كتاب حكاية فأورد كلام الهند على وجهه. " وبلغ حياد البيروني درجة يقول فيها العالم إدوارد سخاو. "إنك تقرأ بعناية صفحات عديدة من الكتاب دون أن يتبادر إلى ذهنك أنّ الكاتب مسلم وليس بهندوسي".<sup>(28)</sup>

ويقول في ذلك الباحث الأمريكي إيمبريك يتقدم البيروني نحو فهم



الدراسات العربية لأديان الهند وفلسقاتها ودراسات البيروني مؤرخا..... (د. مسعود حايقي)  
للاختلافات الثقافية... ويعرض عقائد الهندو تاركا الهندوسيين يتكلمون عنها  
بأنفسهم وبتعبيرهم الخاص".

وهكذا فموضوعية كتاب البيروني حدث استثنائي في عصره ومنهج  
قل من سار عليه في العصور الوسطى من أهل الشرق والغرب، ودراسته  
للسنسكريتية لمجرد الرجوع إلى النصوص الأصلية، ظاهرة فريدة في زمنه، فنحن  
نعلم اليوم مثلا أن ابن سينا وابن رشد كانا يجهلان تماما لغة أرسطو و  
جالينوس. وهكذا فإن البيروني، بحسب تعبير سخاو يبدو من هذه الناحية ظاهرة  
في تاريخ الحضارة<sup>(29)</sup>

و لكن ماذا تضمن هذا الكتاب من ترجمات عن السنسكريتية ، و ما هي  
قيمتها، و ما هي مصادر الكتاب السنسكريتية.

### مصادر كتاب البيروني السنسكريتية:

يبدو تحقيق ما للهند غنيا بالمصادر السنسكريتية ، فالبيروني يستشهد  
بأكثر من عشرين كتابا من الأدب الفيدى، فيخصص الفصل الثاني عشر من  
الكتاب للفيدا والبورانا، يشرح تاريخ الفيدا، و يسمى جامعها قياسا ، كما يتكلم  
عن أقسام الفيدا الأربعة: ريك، ساما، ياجور، واتهارافيدا. و يصف هذه الكتب،  
و يشرح كيفية استخدام الهندو لها . و في الياجورفيدا يتكلم عن كتاب شركا  
ونقله إلى العربية.

و يتحدث عن قوانين مانو Dharmashastra و ملحمة الرامايانا، و  
يتوسع في الكلام عن ملحمة المهابهارتا، فيخصصها بصفحتين ذاكرة، على  
طريقته، المثل الهندي: ما ليس في المهابهارتا ليس في الهند، فيقول: " ما يوجد  
في غيره فهو لا محالة موجود فيه، و ليس كل ما فيه موجود في غيره". كما

يتحدث عن كتاب البنشاتانثرا، و ينتقد ترجمة ابن المقفع لها.

و قبل أن نستعرض الكتب الثلاثة التي ترجم البيروني أقساماً كبيرة منها، و ضمنها كتابه هذا نستطيع القول إنّ البيروني قد شرح أو على الأقل ذكر أكثر من 65% من التراث الهندي الضخم، هذا عمل استثنائي، خاصة بالنسبة إلى قارئ البيروني الذي يجهل تماماً هذه الثقافة. (30)

### **الكتب الهندية الأساسية في تحقيق ما للهند:**

في الفصول التي تختص بالفلسفة و الديانة الهندية، يورد البيروني و يترجم مقاطع عديدة من كتب ثلاثة من الأدب الفيدي . البهغفاد غيتا، اليوغا سوترا لباتنجل، و كتاب السنخيا. و سنحاول هنا أن نعرض لترجمات البيروني لهذه الكتب.

#### **1- البهغفاد غيتا**

الغيتا التي يشير إليها البيروني كقسم من البهاراتا (مهابهارتا) تظهر في كتاب الهند كحوار بين بسدية ( كرشنا) و أرجونا ، ولكن هل تتطابق مع الغيتا التي نعرفها اليوم.

إنّ مقاطع الغيتا عند البيروني يمكن تقسيمها إلى ثلاثة أقسام، فبعضها يتطابق تماماً مع نص الغيتا الحالية، و قسم ثان يشابه أفكاره مع الغيتا، و لكنه يبتعد عنه من حيث التعبير، أما القسم الثالث فلا يمت بصلة إلى الغيتا. و قد كان إدوارد سخاو أول من أشار إلى هذا الأمر، و قدم تفسيراً لذلك ، يقول سخاو " يبدو أنّ البيروني قد استعمل رواية أو نسخة للغيتا لا تختلف عن الذي نعرفه اليوم، و هذه النسخة المحتملة يجب أن تكون أقدم من الحالية لأن

عناصر الغيتا المأخوذة من اليوغا غير متوفرة فيها، والنسخة المحتملة هي أيضاً أكمل من الغيتا الحالية لأنها تتضمن عناصر أكثر منها: فكثيرة هي أجيال الحكماء الهنود التي غيرت و بدلت في هذا الكتاب، و هو أثمن جوهرة في الأدب الهندي، و من المدهش أن النسخة أو إحدى النسخ التي عرفت في زمن البيروني لم تصلنا".<sup>(31)</sup>

هل نستطيع الأخذ بنظرية سخاوا؟ نكتفي بطرح السؤال . فالإجابة تتطلب جهداً كبيراً، و أياً يكن الجواب فالسؤال نفسه دليل على ما لكتاب الهند من أهمية في الدراسات الفيدية، و مؤشر لما قد يفتح من آفاق جديدة لفهم واكتشاف الأدب الفيدي.

## 2-السنخيا

السنخيا هي النظام الثالث من أنظمة الفلسفة الهندية وهي الأقرب إلى نظام اليوغا الفلسفي، و واحدة من العناصر المؤلفة للغيتا.

و السنخيا، كما يستخدمه و يترجمه البيروني، كناية عن حوار بين معلم أو حكيم و تلميذه، و يتضمن عرضاً لأصول الإنسان ووصف لكل الكائنات المخلوقة. وبالمقارنة بين سنخيا البيروني و سنخيا كاريكا Kareka و هو الكتاب الأساسي للسنخيا، نجد أن التعليمين لهما المحتوى عينه، و لكننا نلاحظ أن القصص و الأمثال التي ترد في سنخيا البيروني هي أكثر تفصيلاً منها في السنخيا كاريكا. فهل توسع فيها البيروني استناداً إلى كتاب آخر أخذ عنه السنخيا كاريكا أيضاً؟ أم أخذ ذلك عن تقليد شفهي؟ هذا سؤال يتطلب أيضاً جهوداً مكثفة للإجابة عليه. جدير بالذكر أن البيروني كان قد ترجم كتاب سانسك ( سنخيا) كاملاً إلى العربية، و أشار إلى ذلك في مقدمة كتاب الهند، و لكن

الدراسات العربية لأديان الهند وفلسفاتها دراسات البيروني نموذجاً.....والمسعود حايقي  
ترجمته هذه ضاعت.

### 3-كتاب باتنجل

إذا كان كتاب سائك الذي ترجمه البيروني قد ضاع ، فكتاب باتنجل ، أي  
اليوغا سوترا قد وجده المستشرق الفرنسي لويس ماسنيون<sup>(32)</sup> الذي يقول عنه: "  
ترجم البيروني النص الكامل لليوغا سوترا ونشره بعنوان كتاب باتنجل الهندي  
في الخلاص من الأمثال ، و هو يورد مقاطع طويلة منه في تحقيق ما للهند" . و  
قد حقق هذا النص ونشره المستشرق الألماني هـ . رينر ، يورد رينر في مقدمة  
التحقيق عن أخصائي في الدراسات الهندية " أن ترجمة البيروني صحيحة في  
الأكثر والغلط فيها قليل" .<sup>(33)</sup> ونظراً لأن المتن الهندي هو سوترا، أي شديد  
الاختصار . و لا يفهم من دون شروح، فقد اضطر البيروني إلى مراجعة بعض  
الشروح، ولكنه خلط المتن بالشرح.

و تأتي ترجمة اليوغا سوترا للبيروني على شكل حوار بين السائل و  
المجيب، و تناول المقاطع التي يوردها في كتاب الهند من هذه الترجمة غالباً  
موضوع الخلاص Moksha و موضوع التناسخ كما يتضمن الكتاب الذي  
يستخدمه البيروني أخباراً و أمثلة للتوضيح. و يورد البيروني في مقدمة كتاب  
باتنجل ، شيئاً عن طريقته في الترجمة فيقول: " و لما قرئت علي حرفاً  
حرفاً، فأحطت بما فيها"<sup>(34)</sup>، مما يعني أنه كان يستخدم عالماً هندياً أي بانديت  
pandit يقرأ عليه الكتاب يفسره له ثم يعمد البيروني إلى نقله.

وهذا ما يشرح استشهاد البيروني بما يسميه المفسر<sup>(35)</sup> وهو لا يذكر اسم  
الشارح إلا مرة واحدة في تحقيق ما للهند (ص 227). وهو بلبهدر Balabhadra  
ولعله مصدر بقية الشروحات. أما غالبية الشروحات هذه التي ترد في تحقيق ما



للهند فليس لها طابع فلسفي.

وكتقديم لترجمات البيروني، نستطيع أن نخلص إلى أنه كان الأول الذي نقل في العالمين العربي الإسلامي، هذا الكم الهائل من المعطيات حول التقليد الهندي. فقد استشهد بأكثر من نصف الأدب السنسكريتي الكلاسيكي في كتاب الهند. والاستشهادات التي يوردها من الكتب الثلاثة، تعطينا معلومات غاية في الأهمية وخاصة عن البهغفادغيتا، ونظرية سخاوا، حول احتمال تغيير في هذا الكتاب انطلاقاً من ترجمة البيروني، تظهر مدى أهمية كتاب الهند في الدراسات الفيدية، ليس فقط خارج الهند، بل وفي داخلها أيضاً.

وقبل أن نختم بتقييم إنجازات البيروني، نعرض بإيجاز لنظرة البيروني إلى فلسفة الهند و أديانها.

### **نظرة البيروني للهند وفلسفات وأديانها:**

كما أشرنا سابقاً فإن عرض البيروني للنظرة الدينية في الهند، عرض حيادي و مبتكر ، و الكلام عنه يطول و يتجاوز إطار دراستنا هذه، و لكن لا بد من كلمة سريعة حول عرض البيروني لهذا الموضوع، لتكتمل الصورة حول كتابه تحقيق ما للهند ، و سنكتفي هنا بالإشارة إلى بعض خطوطها العريضة.

كان عرض أديان الهند الهدف الأول لتأليف كتاب البيروني ، على الرغم مما تضمنه هذا الكتاب من فصول طويلة في علم الفلك والحساب و سائر العلوم عندهم. و هذا ما يشير إليه في مقدمة كتابه حيث يقول: " و كان وقع المثال على أديان الهند و مذاهبهم. فأشرت إلى أن أكثرها مسطور في الكتب و هو منحول و بعضها عن بعض منقول و ملقوطة مخلوط"<sup>(36)</sup>.

فهذا الكتاب جاء كرد فعل على ما في الكتب التي سبقته من خلط و

كذب و قد حدد البيروني نفسه الهدف بعرض حيدني لعقائد الهند دون التدخل والنقد، و كان وفيًا لعهدده. و النقطة الأساسية التي انطلق منها في التمييز بين الخاصة والعامة، ذلك أن عدم التمييز بينهما سبب الكثير من سوء الفهم والافتراءات على عقائد الهند. وهذا التمييز والتضاد يظهر و يتكرر مع التأكيد عليه في كل الكتاب. فالعامة ليست مصدر الحقيقة، و لا هي معصومة من الخطأ، بل على العكس تماما. فهي مصدر كثير من الفهم الخاطئ و المتناقض للحقائق. و يعطي البيروني أمثلة على ذلك لتوضيح فكرته فيقول: "إن بعض خوصهم يسمي الله تعالى بقضة ليرثه بها عن صلات الأحكام ثم طاع ذلك و لا ينبغي له فهمه إلى تحقيق النقطة (١) فيقول إنه طول ثني عشر أصبع. في عرص عشرة أصبع (٢)".

و هذا التمييز ليس حكرا على الهند، فالبيروني يجده في كل الديانات بما فيها الإسلام فيقول: "كم يوجد في سائر الملل بل في الإسلام من التشبيه و الإخبار (٣)".

ويمضي البيروني قدما في نظامه المقارن، فيطرح سياقاً فكرياً للخاصة أي لرجال الفكر في الهند مشابه لمفكري الإسلام. فيقول عن عقيدتهم في الله:

واعتقاد الهند في الله سبحانه أنه الواحد الأزلي من غير ابتداء ولا انتهاء. المختار في فعله. الحكيم الحي المحيي المديبر السبقي. الفرد في ملكوته عن الأضداد و الأنداد. لا يشبه شيئا ولا يشبهه شيء (٤). وبهذا التعبير يقدم البيروني التوحيد الهندي وتعبيره التي تذكر بأسماء الله الحسنى في القرآن. ويخلص في القول في الله عند الهند:

هذا قول خواصهم في الله المستسمى الخواص الذي يعطي ولا يأخذ. لأنهم

دراسات عربية لأديان الهند وفلسفاتها ودراسات المبروني نموذجاً..... وسعود حايقي  
رأوا وحدته هي المحضة ووحدة ماسواه متكررة".<sup>(41)</sup> فالتوحيد في عقيدة خاصة  
الهند أمر لا جدال فيه بحسب البيروني. ولا شك أن البيروني هو أول من عرض  
عقائد الهند في الإسلام كدين توحيدي وخرق حجب الظواهر التي تظهر عامة  
الشعب في الهند مشركين.

نكتفي بهذا القدر فغرضنا إعطاء فكرة عن منهجية البيروني، وأصالة عرضه  
لعقائد الهند، وجدة الرسالة التي يحملها كتابه وتوضيح خلفية ترجماته من اللغة  
السسكريتية. ونختتم هذا الفصل بتقييم عام لإنجازاته.

### تقييم إنجازات ومساهمات البيروني:

يقول المستشرق الروسي روزن عن كتاب الهند: "انه أثر فريد في بابيه لا  
مثيل له في الأدب العالمي القديم أو الوسيط سواء في الغرب أو الشرق".

ويقول المستشرق سخاو وهو معرب كتاب الهند: "إن كتاب البيروني فريد  
من نوعه في أدب الإسلام كدراسة قديمة لفكر المشركين".<sup>(41)</sup> ويضيف سخاو  
وقد قضى القسم الأكبر من حياته في دراسة البيروني وتحقيق كتبه وترجماتها  
إلى الألمانية و الإنكليزية: "يتطلب الأمر مجهود أجيال متلاحقة لتتصف البيروني  
الإنصاف الكامل".<sup>(42)</sup>

أما كوربان فيري من جهته أن كتاب الهند لا مثيل له في الإسلام في ذلك  
العصر. وقد بقي مرجعاً لما كتب بعده عن الديانات و الفلسفات الهندية.<sup>(43)</sup>

ويطلق مؤرخ العلم جورج سارتون على الفترة التي تشمل منتصف القرن  
الحادي عشر في تاريخ العلم العالمي اسم عصر البيروني لأنه أكبر شخصية  
علمية عاشت في ذلك العصر.<sup>(44)</sup>

الدراسات العربية لأديان الهند وفلسفاتها ودراسات البيروني نموذجاً.....والمسعودي حائفي

أما الباحث الأميركي أنسلي ت. أمبريك Ainslee T. Embere فيقول مقيماً ترجمات البيروني من السنسكريتية: " نلاحظ في كتاب الهند أن المؤلف يقدم ترجمة مباشرة من السنسكريتية لنصوص هامة توضح مواضيع فلسفية أساسية في الفكر الهندوسي، إنها المحاولة الجادة الأولى لنقل الفكر الهندي خارج حدوده، محاولة لن تتكرر إلا في القرن التاسع عشر.

لقد كان البيروني، بدراساته المقارنة بين التصوف، والفلسفة اليونانية، والعقائد الهندية، المحرك والمؤسس لما عرف، فيما بعد، بعلم الأديان المقارنة. أما عن ترجماته فتكفي شهادة أمبريك على أنها أولى الترجمات من السنسكريتية إلى لغة خارج الهند. و تبقى المحاولة الوحيدة منذ القرن الحادي عشر حتى القرن التاسع عشر أي أنها استمرت أكثر من ثمانية قرون دون مثيل لها. حتى استفاق الغرب لدراسة الأدب الفيدى.

#### الهوامش:

<sup>1</sup> - Frederique Louis L inde De L islam Paris 1989 P25.

<sup>2</sup> \_ يونس عبد الحميد: الأسفار الخمسة او البنجاتنتر، ترجمة ودراسة، الهيئة العامة للكتاب، القاهرة، 1980، ص 9.

<sup>3</sup> .رينو لويس: الأدب الهندي، ترجمة بهيج شعبان، دار بيروت، بيروت 1955 ص 33.

<sup>4</sup> . نفس المرجع ص 34..

<sup>5</sup> أحمد سيد مقبول: العلاقات العربية الهندية، ترجمة نقولا زيادة، الدار المتحدة للنشر، بيروت 1974 ص 38.



- <sup>6</sup> ابن الهبارية: نتائج الفطنة في نظم كليلة ودمنة، تحقيق وتقديم حسن عاصي دار المواسم بيروت 1995 ص 11.
- <sup>7</sup> البيروني أبو الريحان: تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مردولة حيدر آباد- الهند- 1958 ص 123..
- <sup>8</sup> الندوي محمد إسماعيل: تاريخ الصلات بين الهند و البلاد العربية، دار الفتح بيروت- د.ت- ص 89..
- <sup>9</sup> نفس المرجع ص 89..
- <sup>10</sup> أحمد سيد مقبول: مرجع سابق ص 34.
- <sup>11</sup> العربي إسماعيل: الإسلام والتيارات الحضارية في شبه القارة الهندية، الدلا العربية للكتاب، طرابلس الغرب، 1985، ص 89.
- <sup>12</sup> - أحمد سيد مقبول: مرجع سابق ص 38-39.
- <sup>13</sup> العربي إسماعيل: الإسلام : مرجع سابق ص 116-117.
- <sup>14</sup> أحمد سيد مقبول: مرجع سابق ص 39..
- <sup>15</sup> ضيف شوقي: الفن ومذاهبه في الشعر العربي، دار المعارف، القاهرة 1969 ص 132.
- <sup>16</sup> - الندوي محمد إسماعيل: مرجع سابق ص 114-115.
- <sup>17</sup> البيروني : مرجع سابق ص 115.
- <sup>18</sup> ساداتي أحمد محمود: تاريخ المسلمين في شبه القارة الهندية وحضارتهم، مكتبة الآداب، القاهرة 1975 ص 73..
- <sup>19</sup> صليبا لويس الهندوسية وتأثيرها في الفكر الإسلامي، دار بابليون، باريس 1995 ص 13.
- <sup>20</sup> ساداتي أحمد محمود: مرجع سابق ص 73.

<sup>21</sup>. صليبا لويس: مرجع سابق ص 55.

<sup>22</sup>. نفس المرجع ص 13.

<sup>23</sup>. ريتز هانس: كتاب باتنجل لأبي الريحان البيروني دراسة وتحقيق ضمن  
المنتقى من دراسات المستشرقين، جمعها صلاح الدين المنجد، دار الكتاب  
الجديد، بيروت 1976 ص 61..

<sup>24</sup>. البيروني: مرجع سابق ص 5.

<sup>25</sup> \_ صليبا لويس: مرجع سابق ص 19-20.

<sup>26</sup>. المرجع نفسه ص 25.

<sup>27</sup>. البيروني: مرجع سابق ص 19..

<sup>28</sup>. صليبا لويس: مرجع سابق ص 60.

<sup>29</sup> \_ نفس المرجع ص 66

<sup>30</sup> \_ نفس المرجع ص 86.

<sup>31</sup> \_ Sachau Edward Alberurni s account of India religion philosophy  
..etc Kegan Paul London 1910 P 226.

<sup>32</sup> Massignon Louis Essai sur Les Origines Du Lexique Technique  
De La Mystique Musilmane Ed Vrin Paris 1968 p 97.

33 \_ ريتز هانس: مرجع سابق: ص 65.

34 \_ البيروني: مرجع سابق ص 191

35 \_ ريتز هانس: مرجع سابق: ص 66.

36 \_ البيروني: مرجع سابق ص 4.

37 \_ نفس المرجع ص 23.

38- نفس المرجع ص 23..

39- نفس المرجع ص 20..

40- نفس المرجع ص 23..

41- كراتشكو فسكي إغناطيوس: تاريخ الأدب الجغرافي العربي، ترجمة صلاح الدين الهاشم، دار الغرب الإسلامي، بيروت 1987 ص 264...

42- رويمر هانس روبرت: ألمانيا والعالم العربي، دراسات ترجمها مصطفى ماهر، دار صادر، بيروت 1974 ص 162...

43- Corbin Hanri Histoire de la Philosophie Islamique Ed  
Gallimard Paris 1996 P 295.

44- كراتشكو فسكي إغناطيوس: مرجع سابق ص 264.